
















	Gottesdienst Musik Begrüßung Lied		Богослужіння Музика Привітання Церковний гімн/Хорал
L:	Wir feiern Gottesdienst im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.	Л:	В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа.
G:	Amen.	Г:	Аміль.
L:	Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit Euch allen.	Л:	Благодать Господа нашего Ісуса Христа, і любов Бога, і причастя Святого Духа нехай буде зо всіма вами!
G:	Und mit deinem Geist.	Г:	І з духом твоїм.
L:	Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,	Л:	Наша допомога в ім'я Господа,
G:	Der Himmel und Erde gemacht hat.	Г:	Він створив небо і землю.
L/G:	Psalm (im Gesangbuch Seiten mit grünem Rand)	Л/ Г:	Псалом
G:	 <p>Ehr sei dem Va - ter und dem Sohn und dem Hei - li - gen Geist, wie es war im An - fang, jetzt und im - mer - dar und von E - wig - keit zu E - wig - keit. A - men.</p>	Л/ Г:	Слава Отцю, і Сину, і Святому Духу. Як було на початку, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Аміль.
L:	(spricht ein Gebet)	Л:	(Літургик вимовляє молитву.)


<p>L:  Ky-ri - e e - lei-son.</p>	<p>Л: Киріе елейсон.</p>
<p>G:  Herr, er - bar - me dich.</p>	<p>Г: Господи, помилуй.</p>
<p>L:  Chri-ste e - lei-son.</p>	<p>Л: Крісті Елейсон.</p>
<p>G:  Chri-ste, er - bar - me dich.</p>	<p>Г: Христе, помилуй.</p>
<p>L:  Ky-ri - e e - lei-son.</p>	<p>Л: Киріе елейсон.</p>
<p>G:  Herr, er-barm dich ü-ber uns.</p>	<p>Г: Господи, помилуй нас.</p>
<p>L: (spricht ein Bibelwort)</p>	<p>Л: (Літургик промовляє уривок з Біблії.)</p>
<p>L:  P: Eh-re sei Gott in der Hö-he</p>	<p>Л: Слава Богові на висоті,</p>
<p>G:  ► und auf Erden Fried, den Menschen</p>	<p>Г: а на землі — мир у людях доброї волі.</p>
<p> ein Wohl-ge-fal-len.</p>	

<p>G:</p>  <p>1. Al - lein Gott in der Höh sei Ehr und Dank für sei - ne Gna - de, dar - um daß nun und nim - mer-mehr uns rüh - ren kann kein Scha - de. Ein Wohl-ge-falln Gott an uns hat; nun ist groß Fried ohn Un - ter-laß, all Fehd hat nun ein En - de.</p>	<p>Г:</p> <p>Бог один на висоті будь честь і подяка за його ласку, тому що зараз і ніколи ніякий сором не торкнеться нас. Бог нами задоволений, тепер великий мир безперестанку; тепер усі ворожнечі закінчилися.</p>
<p>Oder anderer Text: Wir loben, preisn, anbeten dich, für deine Ehr wir danken, dass du, Gott Vater, ewiglich regierst ohn alles Wanken. Ganz ungemessn ist deine Macht, allzeit geschieht, was du bedacht. Wohl uns solch eines Herren!</p>	<p>Або</p> <p>Ми тебе славимо, поклоняємося тобі, за твою честь ми дякуємо що ти, Боже, Отче, навіки царюєш без вагань. Твоя сила безмірна, те, що ти плануєш, завжди відбувається. Благословенні ми такого Господа!</p>
<p>L: (spricht ein Gebet)</p>	<p>Л: (Літургик вимовляє молитву.)</p>
<p>L/G: Lied</p>	<p>Л/ Г: Церковний гімн/Хорал</p>
<p>L: Lektor/Lektorin liest aus dem Neuen Testament (Epistel)</p>	<p>Л: Лектор читає з Нового Завіту (Послання)</p>
<p>G:</p>  <p>Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.</p>	<p>Г: Алілуя, Алілуя, Алілуя.</p>
<p>L/G: Lied</p>	<p>Л/ Г: Церковний гімн/Хорал</p>

<p>L:</p> <p>G:</p>	<p>Das Evangelium steht geschrieben</p>  <p>▶ Ehr sei dir, o Herre!</p>	<p>Л:</p> <p>Г:</p>	<p>Євангеліє написано...</p> <p>Слава Тобі, Господи.</p>
<p>L:</p> <p>G:</p>	<p>Lektor/Lektorin liest das Evangelium.</p>  <p>▶ Lob sei dir, o Christe!</p>	<p>Л:</p> <p>Г:</p>	<p>Лектор читає Євангеліє.</p> <p>Хвала Тобі, Христе.</p>
<p>L:</p> <p>G:</p>	<p>Wir antworten auf das Evangelium mit dem Bekenntnis unseres christlichen Glaubens.</p> <p>Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erden. Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten. Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.</p>	<p>Л:</p> <p>Г:</p>	<p>Ми відповідаємо на євангелію, сповідуючи нашу християнську віру.</p> <p>Вірую в Бога Отця Всемогутнього, Творця неба і землі. І в Ісуса Христа, Його Єдиного Сина, Господа нашого, що був зачатий від Духа Святого, народився від Діви Марії, що страждав за Понтія Пилата, був розп'ятий, і помер, і був похований, зійшов у ад. Третього дня воскрес із мертвих, вознісся на небеса, і сидить праворуч Бога Отця Вседержителя, звідки прийде судити живих і мертвих. Вірую в Духа Святого; святу Вселенську Церкву; сопричастя святих; відпущення гріхів; воскресіння плоті, вічне життя. Амінь.</p>

L/G:	Lied	Л/ Г:	Церковний гімн/Хорал
L:	Predigt	Л:	проповідь
L/G:	Lied	Л/ Г:	Церковний гімн/Хорал
L:	Ansagen	Л:	оголошення
L/G:	Lied	Л/ Г:	Церковний гімн/Хорал
L:	Fürbitten (Wir beten für ...)	Л:	Молитва заступництва
L/G:	Vater unser im Himmel geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser täglich Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.	Л/ Г:	Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим. І не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого. Бо Твоє є Царство, і сила, і слава навіки. Амінь.
L:	Segen Der HERR segne dich und behüte dich! Der HERR lasse sein Angesicht leuchten über Dir und sei Dir gnädig! Der HERR hebe sein Angesicht über Dich und schenke Dir seinen Frieden.	Л:	Благословення Нехай Господь поблагословить тебе, і нехай Він тебе стереже! Нехай Господь засяє на тебе лицем Своїм, і нехай буде милостивий до тебе! Нехай Господь зверне на тебе лице Своє, і хай дасть тобі мир!
G:	Amen, Amen, Amen.	Г:	Амінь. Амінь. Амінь.

<p>Wenn die Gemeinde Abendmahl feiert: Die Gemeinde steht auf.</p> <p>L: Der Herr sei mit euch! G: Und mit deinem Geiste! L: Erhebet eure Herzen! G: Wir erheben sie zum Herren. L: Lasset uns Dank sagen, dem Herren, unserm Gotte! G: Das ist würdig und recht. L: (Spricht ein Gebet) G:</p>  <p>Hei - lig, hei - lig, hei - lig ist Gott, der Her - re Ze - ba - oth: voll sind Him - mel und Er - de sei - ner Herr - lich - keit. Ho - si - an - na in der Hö - he. Ge - lo - bet sei, der da kommt im Na - men des Her - ren, Ho - si - an - na in der Hö - he.</p> <p>L: Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset; Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden; solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.</p>	<p>Коли громада святкує Причастя: громада встає.</p> <p>Л: Господь з вами! Г: І з духом твоїм. Л: Підніміть свої серця! Г: Ми піднімаємо їх до Господа. Л: Подякуймо Господу Богу нашому! Г: Це гідно і правильно. Л: (Літургик вимовляє молитву.) Г: Святий, святий, святий, Господи Боже Саваот, небо і земля сповнені слави твоєї. Слава тобі, Господи Всевишній. Благословенний той, хто приходить в ім'я Господнє. Осанна у вищій.</p> <p>Л: Господь наш Ісус Христос тієї ночі, коли Його зрадили, взяв хліб, подякував, поламав і дав своїм учням, кажучи: Візьміть і їжте; Це моє тіло, дане за вас; робити так в пам'ять про мене. Так само після вечері він взяв чашу, подякував і дав їм і сказав: Візьміть і випийте з цього всі: Ця чаша є Новий Заповіт у Моїй крові, що за проливається за вас на відпущення гріхів; робіть це так часто, як п'єте, на спомин про мене.</p>
--	---

<p>L/G: Vater unser im Himmel geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser täglich Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</p>	<p>Л/ Г: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим. І не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого. Бо Твоє є Царство, і сила, і слава навіки. Амінь.</p>
<p>L/G:</p> 	<p>Л/ Г: Христе, Агнче Божий, що береш гріхи світу, помилуй нас. Христе, Агнче Божий, що береш гріхи світу, помилуй нас. Христе, Агнче Божий, що береш гріхи світу, дай нам свій мир.</p>
<p>L: Gebt einander ein Zeichen des Friedens. G: Friede sei mit. L: Kommt, denn es ist alles bereit. Schmecket und sehet wie freundlich der Herr ist. L/G: Abendmahl. Gebet. Segen.</p>	<p>Л: Дайте один одному знак миру. Г: Мир Вам Л: Приходьте, бо все готово. Скуштуйте і подивіться, який добрий Господь. Л/ Г: Причастя. Молитва. Благословення.</p>